

Exo

Chapter 15

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

הַזֹּאת הַשִּׁירָה אֶת־ יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי מֹשֶׁה יִשְׂרָרְ אֵז 1
この-歌を ~を イスラエルの そして-イスラエルの-子らは モーセは 歌った その-時
[H2063](#) [H0853](#) [H3478](#) [H4872](#) [H7891](#)
סוּס נָאָה נָאָה כִּי־ לַיהוָה אֲשִׁירָה לְאֹמֶר וַיֹּאמְרוּ לַיהוָה
馬と 勝利された 誇らかに なぜなら 主に わたしは-歌う 言って そして-言った 主に
[H11342](#) [H11342](#) [H3068](#) [H7891](#) [H0559](#) [H0559](#) [H3068](#)

וּרְכָבוֹ רָמָה בָּיָם:
海に 投げ-込まれた その-乗り手を
[H3220](#) [H7392](#)

そこでモーセとイスラエルの人々は、この歌を主にむかって歌った。彼らは歌って言った、「主にむかってわたしは歌おう、彼は輝かしくも勝ちを得られた、彼は馬と乗り手を海に投げ込まれた。

אֵלַי זֶה לְיִשׁוּעָה לִי וַיְהִי־ וְהָיָה עִזִּי וְזִמְרָתִי וְעִזִּי 2
わたしの-神 これが 救いと わたしに そして-なった 主は そして-歌 わたしの-力
[H0410](#) [H2088](#) [H3444](#) [H1961](#) [H3050](#) [H2176](#) [H5797](#)
וַיֹּאמְרוּ אֵלֵהוּ וַיֹּאמְרוּ אָבִי אֱלֹהֵי וַיֹּאמְרוּ
そして-あがめる わたしの-父の 神 そして-たたえる
[H0001](#) [H0430](#)

主はわたしの力また歌、わたしの救いとなられた、彼こそわたしの神、わたしは彼をたたえる、彼はわたしの父の神、わたしは彼をあがめる。

שְׁמוֹ יְהוָה מִלְחָמָה אִישׁ יְהוָה 3
その-名である 主 戦いの 戦いの-人 主は
[H8034](#) [H3068](#) [H4421](#) [H0376](#) [H3068](#)

主はいくさびと、その名は主。

שְׁלִשִׁי וּמִבְּחַר בָּיָם יָרָה וַחִילוֹ פָּרְעֹה מִרְכָּבָת 4
彼の-指揮官たちは そして-精鋭の 海に 投げ-込まれた そして-彼の-軍勢を ファラオの 戦車を
[H4005](#) [H3220](#) [H2428](#) [H6547](#) [H4818](#)
טָבְעוּ בָיָם סוּף:
葦の 葦の-海に 沈んだ
[H5488](#) [H3220](#) [H2883](#)

彼はパロの戦車とその軍勢とを海に投げ込まれた、そのすぐれた指揮者たちは紅海に沈んだ。

אֲבָן כְּמוֹ בְּמַצּוֹלֹת יָרְדוּ וַיִּכְסִימוּ תַהֲמָת 5
石の ~のように 深みに 沈んだ 彼らを-覆った 深淵が
[H0068](#) [H3644](#) [H4688](#) [H3381](#) [H3680](#) [H8415](#)

大水は彼らをおおい、彼らは石のように淵に下った。

אֹיֵב תִרְעַץ יְהוָה יְמִינְךָ כַּחַץ יְהוָה יְמִינְךָ 6
敵を 打ち-砕く 主よ あなたの-右の-手は 力に-おいて 輝かしい 主よ あなたの-右の-手は
[H0341](#) [H7492](#) [H3068](#) [H3225](#) [H0142](#) [H3068](#) [H3225](#)

主よ、あなたの右の手は力をもって栄光にかがやく、主よ、あなたの右の手は敵を打ち砕く。

תִּרְנֶהְךָ תִּשְׁלַח קָמִיךָ תִּתְרַס נְאוֹנֶהְךָ וּבָרַב 7
 あなたの-怒りを 送る あなたに-立ち向かう-者を 打ち-倒す あなたの-威光で そして-大いなる
[H2740](#) [H7971](#) [H2040](#) [H1347](#) [H7230](#)

וְכַקֵּשׁ: יֹאכְלֵמוֹ
 わらのように 食い-尽くす
[H7179](#) [H0398](#)

あなたは大いなる威光をもって、あなたに立ちむかう者を打ち破られた。あなたが怒りを発せられると、彼らは、わらのように焼きつくされた。

נְזָלִים גֵּר כְּמוֹ- נִצְבּוֹ מַיִם נִעְרָמוֹ אֶפְיֶךָ וּבְרוּחַ 8
 流れは 壘の ~のように 立ち-上がった 水は 積み-上げられた あなたの-鼻の そして-息吹きで
[H5140](#) [H5067](#) [H3644](#) [H5324](#) [H4325](#) [H6192](#) [H0639](#) [H7307](#)

יָם: בְּלֶב- תְּהַמֵּת קָפְאוֹ
 海の ~の-中に 深淵は 固まった
[H3220](#) [H8415](#)

あなたの鼻の息によって水は積みかさなり、流れは堤となって立ち、大水は海のもなかに凝り固まった。

אֶרֶץ נַפְשִׁי תִּמְלֵאמוֹ שָׁלַל אֶחְלֶק אֲשִׁי אֶרְדֶּף אוֹיֵב אָמַר 9
 抜こう わが-魂が 満たされる 分捕り物を 分けよう 追いつこう 追いかけよう 敵は 言った
[H7324](#) [H5315](#) [H4390](#) [H7998](#) [H5381](#) [H7291](#) [H0341](#) [H0559](#)

יָדִי: תּוֹרִישְׁמוֹ חֶרְבִּי
 わが-手で 滅ぼそう わが-剣を
[H3027](#) [H3423](#) [H2719](#)

敵は言った、『わたしは追い行き、追いついて、分捕り物を分かち取ろう、わたしの欲望を彼らによって満たそう、つるぎを抜こう、わたしの手は彼らを滅ぼそう』。

אֲדִירִים: בְּמַיִם כְּעוֹפֶרֶת צָלְלוּ יָם כִּסְמוֹ בְּרוּחֶךָ נִשְׁפֹּת 10
 力強い 水の-中に 鉛のように 沈んだ 海が 覆った あなたの-息吹きで 吹かれた
[H0117](#) [H4325](#) [H5777](#) [H6749](#) [H3220](#) [H3680](#) [H7307](#) [H5398](#)

あなたが息を吹かれると、海は彼らをおおい、彼らは鉛のように、大水の中に沈んだ。

נֹרָא בְּקִדְשׁ נִאֲדָר כְּמִנְכָּה מִי יְהוָה בְּאֵלִים כְּמִנְכָּה מִי- 11
 置れ多き 聖に-おいて 輝かしい あなたのような 誰が 主よ 神々の-中に あなたのような 誰が
[H3372](#) [H6944](#) [H0142](#) [H3644](#) [H4310](#) [H3068](#) [H0410](#) [H3644](#) [H4310](#)

פֶּלְאָ: עֲשָׂה תְּהַלֵּל
 不思議を 行われる 賛美に-おいて
[H6382](#) [H8416](#)

主よ、神々のうち、だれがあなたに比べられようか、だれがあなたのように、聖にして栄えあるもの、ほむべくして恐るべきもの、くすしきわざを行うものであろうか。

אֶרֶץ: תִּבְלַעְמוֹ יְמִינֶךָ נְטִיתָ 12
 地が 飲み-込んだ あなたの-右の-手を 伸べられた
[H0776](#) [H1104](#) [H3225](#) [H5186](#)

あなたが右の手を伸べられると、地は彼らをのんだ。

גֵּהָ אֶל- בְּעִזָּךָ גִּתְלָתָ נִאֲלָתָ זֶו עַם- בְּחַסְדֶּךָ נְחִיתָ 13
 住まいへ ~へ あなたの-力で 伴われた 贖われた この 民を あなたの-慕いで 導かれた
[H0413](#) [H5797](#) [H5095](#) [H2098](#) [H5148](#)

קָדְשֶׁךָ:
 あなたの-聖なる
[H6944](#)

あなたは、あがなわれた民を恵みをもって導き、み力をもって、あなたの聖なるすまいに伴われた。

שָׁמְעוּ	עַמִּים	יִרְגְּזוּן	תִּיל	אָחֻז	יֹשְׁבֵי	פְּלִשְׁתִּים:	14
聞いた	諸国の-民は	そして-震えた	苦しみが	捕らえた	住む-者を	ペリシテの	
H8085		H7264		H0270	H3427	H6429	

もろもろの民は聞いて震え、ペリシテの住民は苦しみに襲われた。

אֵז	נִבְחָלוּ	אֱלֹפַי	אֲדוּם	אֵילַי	מוֹאָב	יֵאָחֲזוּמוּ	רָעַד	נִמְגַנּוּ	15
その-時	おののいた	族長たちは	エドムの	指導者たちは	モアブの	捕らえた	震えが	溶けた	
	H0926		H0123		H4124	H0270	H4127	H4127	
כָּל	יֹשְׁבֵי	כְּנָעַן:							
すべての	住む-者は	カナンの							
H3605	H3427								

エドムの族長らは、おどろき、モアブの首長らは、わななき、カナンの住民は、みな溶け去った。

תָּפַל	עֲלֵיהֶם	אִימָתָה	וּפָחַד	בְּגִדְלָה	זְרוּעָה	יִרְמֹן	16		
降り-かかる	彼らの-上に	恐れと	そして-おじけが	大いなる	あなたの-腕に-より	黙り-込む			
H5307		H0367	H6343		H2220				
כָּאֶבֶן	עַד-	יַעֲבֹר	עַמּוֹד	יְהוָה	עַד-	עַם-	זֶה		
石のように	~まで	渡り-終える	あなたの-民が	主よ	~まで	民が	この		
H0068	H5704			H3068	H5704		H2098		

קָנִיתָ:
あなたが-買い-取られた
[H7069](#)

恐れと、おののきとは彼らに臨み、み腕の大いなるゆえに、彼らは石のように黙した、主よ、あなたの民の通りすぎるまで、あなたが買いとられた民の通りすぎるまで。

תְּבִיאָמוּ	וְתִטְעֵמוּ	בְּהַר	נַחֲלֹתָיִךְ	מְכוֹן	לְשִׁבְתֶּךָ	פְּעֻלָּתְךָ	17		
連れて-来て	そして-植える	~の-山に	あなたの-嗣業の	場所	あなたの-住まいの-ための	造られた			
H0935	H5193	H2022	H5159	H4349	H3427	H6466			
יְהוָה	מִקְדָּשׁ	אֲדָנִי	פוֹנְנִי	יְדִיךָ:					
主よ	聖所を	主よ	建てられた	あなたの-御手が					
H3068	H4720	H0136		H3027					

あなたは彼らを導いて、あなたの嗣業の山に植えられる。主よ、これこそあなたのすまいとして、みずから造られた所、主よ、み手によって建てられた聖所。

וְיִהְיֶה	יִמְלֹךְ	לְעֹלָם	וְעַד:	18
主は	治められる	永遠に	そして-とこしえに	
H3068		H5769	H5703	

主は永遠に続べ治められる」。

כִּי	בָּא	סוּס	פַּרְעֹה	בְּרִכְבּוֹ	וּבִפְרָשָׁיו	בַּיָּם	וַיִּשָּׁב	יְהוָה	19
なぜなら	入った	馬が	ファラオの	彼の-戦車と	そして-騎兵が	海に	そして-戻された	主は	
	H0935		H6547	H7393		H3220	H7725	H3068	
עֲלֵיהֶם	אֶת-	מַי	הַיָּם	וּבְנֵי	יִשְׂרָאֵל	הֵלְכוּ	בְּיַבֻּשָׁה		
彼らの-上に	~を	水を	海の	そして-イスラエルの-子らは	イスラエルの	歩いた	乾いた-地を		
	H0853	H4325	H3220		H3478	H1980	H3004		

בְּתוֹךְ הַיָּם:
~の-真ん中を
[H8432](#)
[H3220](#)

パロの馬が、その戦車および騎兵と共に海にはいると、主は海の水を彼らの上に流れ返らされたが、イスラエルの人々は海の中のかわいた地を行った。

בִּיָּתָהּ	הִתְקַף	אֶת־	אֶהֱרֹן	אֲחֹת	הַנְּבִיאָה	מִרְיָם	וַתִּקַּח	20
彼女の-手に	太鼓を	~を	アロンの	姉の	女-預言者の	ミリアムは	そして-取った	
H3027	H8596	H0853	H0175	H0269	H5031	H4813	H3947	
וּבְמַחְלָת:	בְּתַפִּים	אֶחְרֶיהָ	הַנְּשִׂים	כָּל־	וַתֵּצֵאֵן			
そして-踊りを-踊って	太鼓を-打ち	彼女の-後に	女たちが	すべての	そして-出て-来た			
H4246	H8596	H0802	H3605	H3318				

そのとき、アロンの姉、女預言者ミリアムはタンバリンを手に取り、女たちも皆タンバリンを取って、踊りながら、そのあとに従って出てきた。

סוס	נָאָה	נָאָה	כִּי־	לַיהוָה	שָׁירוּ	מִרְיָם	לָהֶם	וַתַּעַן	21
馬と	勝利された	誇らかに	なぜなら	主に	歌え	ミリアムは	彼らに	そして-答えた	
	H1342	H1342		H3068	H7891	H4813			
					ס	בַּיָּם:	רָמָה	וּרְכָבוֹ	
					—	海に	投げ-込まれた	その-乗り手を	
						H3220		H7392	

そこでミリアムは彼らに和して歌った、「主にむかって歌え、彼は輝かしくも勝ちを得られた、彼は馬と乗り手を海に投げ込まれた」。

אֶל־	וַיֵּצֵאוּ	סוּף	מִיַּם־	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיֵּסַע	22
~へ	そして-出て-行った	葦の	葦の-海から	イスラエルを	~を	モーセは	そして-旅立たせた	
H0413	H3318	H5488	H3220	H3478	H0853	H4872	H5265	
וְלֹא־	בַּמִּדְבָּר	יָמִים	שְׁלֹשָׁת־	וַיֵּלְכוּ	שׁוּר	מִדְּבַר־		
そして-見つからなかった	荒野を	日間	三	そして-歩いた	シュルの	シュルの-荒野へ		
H3808		H3117	H7969	H3212	H7793			
						מַיִם:	מָצְאוּ	
						水を	見つからなかった	
						H4325	H4672	

さて、モーセはイスラエルを紅海から旅立たせた。彼らはシュルの荒野に入り、三日のあいだ荒野を歩いたが、水を得なかった。

כִּי	מִמְרָה	מַיִם	לְשָׁתָהּ	יָכְלוּ	וְלֹא־	מִרְתָּהּ	וַיָּבֵאוּ	23
なぜなら	マラから	水を	飲む-ことが	できなかった	そして-できなかった	マラに	そして-来た	
	H4785	H4325	H8354	H3201	H3808	H4785	H0935	
		מָרָה:	שָׁמָּה	קָרְא־	כֵּן	עַל־	הֵם	מִרְיָם
		マラと	その-名は	呼ばれた	その	~の-ゆえに	それは	苦い
		H4785	H8034	H7121			H1992	H4751

彼らはメラに着いたが、メラの水は苦くて飲むことができなかった。それで、その所の名はメラと呼ばれた。

נִשְׁתָּה:	מָה־	לְאִמֹר	מֹשֶׁה	עַל־	הָעָם	וַיִּלְנוּ	24
飲めば-よいのか	何を	言って	モーセに	~に-対して	民は	そして-つぶやいた	
H8354	H4100	H0559	H4872				

ときに、民はモーセにつぶやいて言った、「わたしたちは何を飲むのですか」。

הַמַּיִם אֶל־ וַיִּשְׁלֹךְ וַיִּזְעַק יְהוָה וַיִּזְעַק יְהוָה אֶל־ וַיִּזְעַק
 水の中 中に ~に 投げ-入れた 木を 主は 示された 主 示された 主 示された 主 示された 主 示された
[H4325](#) [H0413](#) [H7993](#) [H6086](#) [H3068](#) [H3068](#) [H0413](#) [H6817](#)

וְשָׁם וַיִּמְתְּקוּ וַיִּמְתְּקוּ וַיִּמְתְּקוּ וַיִּמְתְּקוּ וַיִּמְתְּקוּ וַיִּמְתְּקוּ וַיִּמְתְּקוּ וַיִּמְתְּקוּ
 して-そこで して-定めを 掟と 彼の-ために 置かれた そこで 水は して-甘く-なった
[H8033](#) [H4941](#) [H2706](#) [H4687](#) [H8033](#) [H4325](#) [H4985](#)

נִסָּהּ:
 試された
[H5254](#)

モーセは主に叫んだ。主は彼に一本の木を示されたので、それを水に投げ入れると、水は甘くなった。その所で主は民のために定めと、おきてを立てられ、彼らを試みて、

וַיִּתְּשֶׁר וַיִּתְּשֶׁר וַיִּתְּשֶׁר וַיִּתְּשֶׁר וַיִּתְּשֶׁר וַיִּתְּשֶׁר וַיִּתְּשֶׁר וַיִּתְּשֶׁר
 して-正しい-ことを あなたの-神の 主の ~の-声に 聞くなら 確かに もし して-言われた
[H3477](#) [H0430](#) [H3068](#) [H8085](#) [H8085](#) [H0559](#)

כָּל־ חֻקֵּי כָּל־ וְשָׁמְרָתָּ וְשָׁמְרָתָּ וְשָׁמְרָתָּ וְשָׁמְרָתָּ וְשָׁמְרָתָּ
 すべての その-掟を すべての して-守るなら その-戒めに して-耳を-傾け 行い その-目に
[H3605](#) [H2706](#) [H3605](#) [H8104](#) [H4687](#) [H0238](#)

יְהוָה אֲנִי כִי עָלַיְךָ אֲשִׁים לֹא־ בְּמִצְרַיִם שָׁמַתִּי אֲשֶׁר־ הַמַּחֲלָה
 主 わたしは なぜなら あなたの-上に 置かない ~しない エジプトに 置いた その 病を
[H3068](#) [H0589](#) [H3808](#) [H4714](#)

וְרַפְּאֵךְ:
 一 あなたを-癒す-者である
[H7495](#)

言われた、「あなたが、もしあなたの神、主の声に良く聞き従い、その目に正しいと見られることを行い、その戒めに耳を傾け、すべての定めを守るならば、わたしは、かつてエジプトびとに下した病の一つもあなたに下さないであろう。わたしは主であって、あなたをいやすものである」。

וַיָּבֹאוּ וַיָּבֹאוּ וַיָּבֹאוּ וַיָּבֹאוּ וַיָּבֹאוּ וַיָּבֹאוּ וַיָּבֹאוּ וַיָּבֹאוּ
 して-七十の 水の 泉が 十二の 十二の して-そこには エリムに して-来た
[H7657](#) [H4325](#) [H6240](#) [H8147](#) [H8033](#) [H0362](#) [H0935](#)

וַיִּתְּנוּ־ שָׁם וַיִּתְּנוּ־ וַיִּתְּנוּ־ וַיִּתְּנוּ־ וַיִּתְּנוּ־
 水の ~の-そばに そこに して-宿営した なつめの-木が
[H4325](#) [H8033](#) [H2583](#) [H8558](#)

こうして彼らはエリムに着いた。そこには水の泉十二と、なつめやしの木七十本があった。その所で彼らは水のほとりに宿営した。